

# ACCORD DE COOPÉRATION

entre

*Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste*

et

*Centre d'Information sur l'Éducation Bilingue et Plurilingue (CIEBP)*

L'Université de la Vallée d'Aoste et le *Centre d'Information sur l'Éducation Bilingue et Plurilingue* (CIEBP)

afin de renforcer les relations déjà engagées ayant pour objet la réalisation d'activités scientifiques intégrées qui visent à promouvoir le dialogue entre les chercheurs dans les domaines de la linguistique, de la sociolinguistique, de la dialectologie et de l'éducation plurilingue,

établissent un accord formel de coopération défini selon les conditions qui suivent :

## Art.1

L'Université de la Vallée d'Aoste et le *Centre d'Information sur l'Éducation Bilingue et Plurilingue* (CIEBP) décident de définir et d'approfondir leur coopération par:

- a) la programmation conjointe de séminaires et conférences à Paris (*Samedi du CIEBP à Paris*) et à Aoste (*Conférences du CIEBP à Aoste*);
- b) l'organisation partagée de congrès internationaux;
- c) la création de programmes communs de recherche et le développement d'activités scientifiques coordonnées;
- d) la promotion d'échange de chercheurs du CIEBP et de l'Université de la Vallée d'Aoste afin de favoriser la diffusion des résultats de la recherche dans le cadre de la didactique universitaire et le développement de projets didactiques communs;
- e) la rédaction et diffusion de la revue internationale « Education et sociétés plurilingues ».

L'Università della Valle d'Aosta e il *Centro d'Informazione sull'Educazione Bilingue e Plurilingue* (CIEBP)

con l'obiettivo di consolidare i rapporti già instaurati per la realizzazione di iniziative scientifiche congiunte finalizzate alla promozione del dialogo fra ricercatori negli ambiti della linguistica, della sociolinguistica, della dialettologia e dell'educazione plurilingue,

stabiliscono di siglare un accordo di cooperazione definito attraverso le seguenti condizioni :

## Art. 1

L'Università della Valle d'Aosta e il *Centro d'Informazione sull'Educazione Bilingue e Plurilingue* (CIEBP) concordano di definire e consolidare la cooperazione attraverso:

- a) la programmazione congiunta di seminari e conferenze a Parigi (*Samedi du CIEBP*) e ad Aosta (*Conferenze del CIEBP ad Aosta*);
- b) l'organizzazione condivisa di congressi internazionali;
- c) la creazione di programmi comuni di ricerca e lo sviluppo di attività scientifiche coordinate;
- d) la promozione di scambi fra ricercatori membri del CIEBP e dell'Università della Valle d'Aosta con l'obiettivo di favorire la circolazione di risultati e prodotti di ricerca nel quadro della didattica universitaria e lo sviluppo di programmi didattici congiunti.
- e) la redazione e diffusione della rivista internazionale « Educazione e società plurilingui »

**Art. 2**

Sont chargés de la mise en œuvre de cet accord :

- pour l'Université de la Vallée d'Aoste: Gianmario Raimondi; Luisa Revelli. Siège: *Dipartimento di Scienze Umane e Sociali*, strada Cappuccini 2/A - 11100 Aosta (I);
- pour le *Centre d'Information sur l'Education Bilingue et Plurilingue*: Tullio Telmon (Président), Gabrielle Varro (Secrétaire). Siège : 64 boulevard Diderot 75012 Paris.

Les deux institutions signataires pourront désigner d'autres chercheurs pour participer aux différentes activités concernées. Le programme de collaboration pourra être modifié par des décisions communes explicites en fonction des nécessités de développement des activités entreprises.

**Art. 3**

Cet accord aura une durée de trois ans à partir de la date de signature officielle. A la fin de cette période, il pourra être renouvelé par un acte formel.

Cet accord devra être approuvé selon les normes prévues par les deux Institutions et soussigné par le Recteur de l'Université de la Vallée d'Aoste et le Président du *Centre d'Information sur l'Education Bilingue et Plurilingue* (CIEBP) ou par les autorités déléguées.

**Art. 2**

Dell'attuazione di questo accordo sono incaricati:

- per l'Università della Valle d'Aosta: Gianmario Raimondi ; Luisa Revelli. Sede: *Dipartimento di Scienze Umane e Sociali*, strada Cappuccini 2/A - 11100 Aosta (I);
- per il *Centro d'Informazione sull'Educazione Bilingue e Plurilingue* (CIEBP): Tullio Telmon (Presidente), Gabrielle Varro (Segretaria), 64 boulevard Diderot 75012 Paris.

Le due istituzioni firmatarie possono incaricare ulteriori ricercatori per la partecipazione alle attività promosse. Il programma di collaborazione potrà essere modificato attraverso comunicazioni formali reciproche, in funzione delle necessità di sviluppo delle iniziative intraprese.

**Art.3**

Il presente Accordo avrà una durata di tre anni a partire dalla data di sottoscrizione. Al termine di tale periodo potrà essere rinnovato attraverso un atto formale. L'accordo dovrà essere approvato secondo le norme previste dalle due Istituzioni e sottoscritto dal Rettore dell'Università della Valle d'Aosta e dal Presidente del *Centro d'Informazione sull'Educazione Bilingue e Plurilingue* (CIEBP) o dalle autorità da essi delegate.

Aoste/ Paris, le 19/04/2014

*Centre d'Information  
sur l'Education Bilingue et Plurilingue*

Le Président  
Tullio Telmon



*Università della Valle d'Aosta  
Université de la Vallée d'Aoste*

Le Recteur  
Fabrizio Cassella


